

# Les post-positions

Une post-position se place derrière le complément qu'elle gouverne ; celui-ci est au cas oblique.

## Complément de nom : la post-position का / के / की

Cette post-position correspond généralement à notre pré-position "de" ; le complément de nom précède le nom qu'il complète, et la post-position s'intercale derrière le complément.

हिन्दी का छात्र : *l'étudiant de hindi*

Cette post-position s'accorde avec le nom qui suit :

हिन्दी की छात्रा : *l'étudiante de hindi* (छात्रा = *étudiante*, nom féminin)

हिन्दी के छात्र : *les étudiants de hindi*

On remarquera le respect de la règle selon laquelle le *déterminant* précède le *déterminé* (l'étudiant, l'étudiante, les étudiants).

Un pronom suivi de cette post-position se transforme en l'adjectif possessif :  
मुझ + का > मेरा, मुझ + की > मेरी

expression de la possession : बच्चों का घर = *la maison des enfants*

matière constituant un objet : लकड़ी की मेज़ = *une table en bois*

valeur : दस रुपए का फल = *un fruit à une roupie*

âge : चार साल का लड़का = *un garçon de quatre ans*

auteur : सूरदास की कविता = *la poésie de Surdas*

nature d'un objet : पीने का पानी = *de l'eau à boire*

prix : एक अंडा एक रुपए का आता है । *Un oeuf revient à une roupie.*

cause : मुझे इस बात का दुख है । *Je suis chagriné de cette histoire.*

but : मेरा इरादा आज ही सौटने का है । *Mon intention est de rentrer aujourd'hui.*

complément d'un verbe composé : वह आपका इंतज़ार कर रहा है । *Il vous attend.*

relation de parenté : cf le chapitre sur « avoir »

---

## La post-position को

marque un complément d'objet :

lorsque le complément est humain

मैं निशा को जानता हूँ । *Je connais Nisha.*

lorsque le complément est un objet bien spécifique

उन पत्रों को पढ़ो ! *Lis ces lettres !*

marque un complément d'attribution :

मैंने निशा को एक किताब दी है । *J'ai donné un livre à Nisha.*

मित्र को पत्र = *lettre à un ami*

marque le complément de बताना = *dire, informer*

Tous les autres verbes de parole se construisent avec से.

marque un moment de la journée, de la semaine, une date :

इतवार को = *dimanche* रात को = *la nuit* शाम को = *le soir*

Exception : सुबह (*le matin*) n'est pas marqué par को.

वह दो तारीख को आएगा । *Il viendra le 2.*

marque le sujet logique dans une construction indirecte

मोहन को कुछ पैसे चाहिए । *Mohan a besoin d'argent.*

Cf. le chapitre sur les constructions indirectes

को est aussi utilisée pour exprimer *traiter de, considérer comme, prendre pour* :

किसी को कुछ कहना *traiter quelqu'un de*

साँप को साँप कहना *appeler un serpent un serpent* = appeler les choses par leur nom

रस्सी को साँप समझना / मानना = *prendre une corde pour un serpent*

वह 'काक' को 'कौआ' कहता है । *Il dit 'कौआ' au lieu de 'काक'.* (काक est le mot sanscrit pour corbeau)

Après un infinitif oblique, suivi de कहना : dire de faire quelque-chose

उसने मुझे जाने को कहा । *Il m'a dit de partir.*

But :

घर में खाने को कुछ नहीं है । *Il n'y a rien à manger dans la maison.*

---

## La post-position से

Elle est utilisée pour :

former des locutions adverbiales

noter une provenance temporelle ou spatiale

désigner un instrument, un moyen de transport

mettre en relation plusieurs participants

désigner une cause

marquer le complément d'un verbe de parole :

कहना (dire), बोलना (parler), पूछना (demander)

Exemples :

provenance spatiale :

वह बाज़ार से आ रहा है । *Il vient du bazar.*

provenance temporelle :

वह दो बजे से इन्तज़ार कर रहा है । *Depuis 14 heures il attend.*

बचपन से *depuis l'enfance*

moyen : वह बस से स्कूल जाती है । *Elle va à l'école en bus.*

locution adverbiale : जल्दी से *rapidement* ठीक ढंग से *convenablement*

mise en relation :

मैं आपसे मतलब नहीं रखता । *Je ne prête pas attention à vous.*

cause : रेमों गर्मी से बीमार हो गया । *Raymond est tombé malade à cause de la chaleur.*

Cf. construction du passif, comparaisons.

## La post-position में

Désignation spatiale

दिल्ली में = *à Delhi*

उस कमरे में = *dans cette chambre*

Contenance

एक मिनट में साठ सेकंड होते हैं । *Il y a 60 secondes dans une minute.*

Prix :

यह कपड़ा मुझे नब्बे रुपयों में मिला । *Ce vêtement m'a coûté 90 roupies.*

मैंने यह कपड़ा सौ रुपयों में मिला । *J'ai acheté ce vêtement 100 roupies.*

Comparaison :

इन बच्चों में राम सबसे शरारत है । *De ces enfants Ram est le plus coquin.*

Avoir

इस घर में छोटे-छोटे कमरे हैं । *Cette maison a des pièces très petites.*

Qualité

मुझ में आगे चलने की हिम्मत नहीं है । *Je n'ai plus le courage d'avancer.*

Temps

घर लौटने में कितना समय लगेगा ?

*Combien de temps faudra-t-il pour rentrer à la maison ?*

स्कूल जाने में दस मिनट लगे । *Il a fallu 10 minutes pour aller à l'école.*

साल में पाँच बार *5 fois par an*

यह दवा दिन में तीन बार लीजिए । *Prenez ce médicament trois fois par jour.*

A le voir, à l'entendre...

यह लड़की देखने में कमज़ोर लगती है लेकिन घर का सब कामकाज अकेले

ही संभालती है ।

*A la voir, cette fille semble faible, mais c'est elle qui assure tout le travail*

*de la maison.*

Cause, action vue dans la durée

क्या आपको आने में कोई मुश्किल हुई ?

*Avez-vous eu des difficultés pour venir ? (une difficulté quelconque ?)*

Occupation

वह काम में लगा है । *Il est occupé à son travail.*

Fixation

आपके हाथ में रंग लगा है । *Vous avez de la peinture sur la main.*

के बारे में *au sujet de* की तुलना में *comparativement* इनाम में *en récompense*

में से *parmi* उसके भाइयों में से = *parmi ses frères*

## La post-position पर (ou पे : registre familier - urdu)

sens spatial : ढाबे पर *au dhaba* तुम्हारी मेज़ पर *à ta table*

मैंने लिफ़ाफ़े पर टिकट लगा दी है । *J'ai collé un timbre sur l'enveloppe.*

sens temporel :

पाँच बजकर दस मिनट पर *A 5h 10 précises* समय पर *à l'heure*

मेरे बोलने पर वह गुस्सा करता है । *En m'entendant il se met en colère.*

डायरेक्टर के कमरे से निकलते पर कर्मचारी अख़बार दोबारा पढ़ने लगे ।

*Une fois le directeur sorti, les employés se sont remis à lire le journal.*

Contre, envers :

वह बच्चों पर गुस्सा बहुत करता था । *Il était très en colère contre les enfants.*

मुझ पर दया करो ! *Aies pitié de moi !*

किसी पर भरोसा करना = *avoir confiance en quelqu'un*

तुम्हें मुझ पर भरोसा नहीं है । तुम मुझ पर भरोसा नहीं करते ।

*Tu n'as pas confiance en moi.*

Gérondif (valeur temporelle) :

वहाँ पहुँचने पर *en arrivant là-bas*

Félicitations

शादी पर बधाई *félicitations pour le mariage* (aussi avec के लिए, की)

## Post-positions composées

के पास, के नज़दीक, के करीब, के निकट = <i>près de</i>	से दूर = <i>loin de</i>
के अंदर, के भीतर = <i>à l'intérieur de</i>	के बाहर = <i>à l'extérieur de</i>
के सामने = <i>devant</i>	के पीछे = <i>derrière</i>
के नीचे = <i>sous</i>	के ऊपर = <i>sur</i>
के ताले = <i>au fond de, sous</i>	की ओर, की तरफ़, की दिशा में = <i>vers, en direction de</i>
के बीच में = <i>au milieu de</i>	के बीचोंबीच = <i>pile au milieu de</i>
के किनारे = <i>au bord de</i>	के चारों ओर = <i>tout autour de</i>
के खिलाफ़, के विरुद्ध = <i>contre</i>	के लिए, के वास्ते = <i>pour</i>
के अलावा, के सिवा = <i>sauf / outre</i>	की वजह से, के कारण, के मारे = <i>à cause de</i>
के चलते = <i>du fait de, à cause de</i>	के नाते = <i>en vertu de, à cause de, par égard pour</i>
के बाद, के पश्चात, के पूर्व = <i>après</i>	से पहले = <i>avant</i>
के साथ = <i>avec</i>	के साथ-साथ = <i>en même temps que</i>
के मौके पर = <i>à l'occasion de</i>	के दौरान, के समय = <i>pendant</i>
के बिना, के बग़ैर = <i>sans</i>	की / के बजाय = <i>au lieu de</i>
के प्रति = <i>envers</i>	के खातिर = <i>par égard pour</i>
के बावजूद = <i>malgré</i>	के ज़रिए = <i>grâce à</i>
के मुताबिक़, के अनुसार = <i>selon</i>	के लिहाज़ = <i>du point de vue</i>
के तहत = <i>selon, sous contrôle de</i>	की अपेक्षा, कि तुलना में = <i>en comparaison de</i>

दिल्ली से बहुत दूर *très loin de Delhi*

दिल्ली से २५ मील दूर *à 25 miles de Delhi*

Le complément est au cas oblique. Si le complément est un pronom, on utilise une forme identique au pronom possessif, sans के.

मेरी बहन के पास *près de ma sœur*      मेरे पास *près de moi*

मेरे भाई के लिए *pour mon frère*      मेरे लिए *pour moi*      तुम्हारे लिए *pour toi*

बिना, बग़ैर, मारे, सिवा peuvent s'utiliser en pré-position, avec के post-posé :

निशा के बिना, बिना के निशा, बिना निशा के, निशा के बग़ैर, बग़ैर निशा के = *sans Nisha*

ठंड के मारे, मारे ठंड के = *à cause du froid*

आदमी के सिवा, सिवा के आदमी = *en plus de l'homme / sauf l'homme*

Note : beaucoup de ces post-positions sont formées à partir d'adverbes

वह अंदर है । *Il est à l'intérieur.* वह घर के अंदर है । *Il est à l'intérieur de la maison.*